



汤富华 编著

英语语感训练

Early-bird English

1000句

(中文语境初级版)

世界图书出版公司

笨鸟英语丛书 Early-bird English

英语语感训练 1000 句

(中文语境初级版)

汤富华 编著

4A321/10

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

英语语感训练 1000 句. (中文语境初级版)/汤富华编著. —
上海:上海世界图书出版公司, 2000.9

(笨鸟英语丛书)

ISBN 7-5062-3384-3

I. 英... II. 汤... III. 英语 - 自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 34163 号

英语语感训练 1000 句

(中文语境初级版)

汤富华 编著

上海世界图书出版公司出版发行

上海市武定路 555 号

邮政编码 200040

上海申光印刷厂印刷

各地新华书店经销

开本: 787×1092 1/32 印张: 5 字数: 75 000

2002 年 1 月第 1 版第 4 次印刷

印数: 21101 - 24200

ISBN 7-5062-3384-3/H·258

定价: 7.00 元

前 言

语言学家 Selinker(1985)曾指出大多数第二语言学习者(L2 learners)(多达 95%)不能获得目标语语用能力(语篇能力)。而我通过大量的观察,特别是对日本、印度、尼泊尔和香港地区的英语交际的观察,以及这几年我在国内经过的语感训练模式小试、中试,发现几乎所有的第二语言学习者(L2 learners)都能不同程度地获得目标语的语用能力。关键是能否立体输入并导入文化输入。

长期以来,为深化语感研究,我从语言学行为主义(Behaviorism)和心智主义(Mentalism)交叉理解,试图建立一个有效的第二语言习得模式——语感训练模式。目前,语感范畴的研究在语言学界几乎还是空白,涉及该范畴的研究成果可谓寥寥无几。著名语言学家 Krashen 在其著作中曾提到过语感,称之为“intuition”(Krashen, 1981),还有些学者称之为 language feel 或 intuitive competence 等,总之,至今“语感”在语言学界还没有一个被广为接受的定义。

笔者认为, Krashen 的提法“intuition”是不妥的。英国权威词典《朗文当代英语词典》(1998 版, P48)对“intuition”的定义是: 1 [U] the ability to understand or know something by using your feelings rather than by carefully considering the facts: women's intuition 2 [C] an idea about what is true in a particular situation based on strong feelings rather than facts. (译文: 1 不需要考虑事实, 凭你的感觉就知道或了解某件事



物的能力,例如:女性的直觉。2 在某一特殊环境中凭强烈的感觉而不是事实对某些事物的看法。)上面的定义使我们无法明白“intuition”与汉语中大家心知肚明却不可言说的“语感”有何联系。在汉语中我们称这种感觉为直觉,而常识告诉我们直觉是超语言的,它更多地强调个人的社会经验的积累,依赖于个人的智商。有些人可以凭直觉避免犯错误,而智商不够,再怎么教育或培训也很难达到“直觉”的水平,仍然免不了犯重复的错误。而“语感”可以通过正确的学习方式是培训获得并转化为语用能力的。一旦获得语感,学习者或多或少便可交际了。我认为“语感”不是 intuition 等,而是“Language Sense”,它应是一种语言的逻辑的感觉。很显然 intuition training 是不存在的,而 Language Sense training 是可行的。我曾在《中国英语教学》1999 年第一期撰文“On Language Sense Training in CET Practice”阐明了这个观点,引起了同行的广泛认同和关注。

语感(Language Sense)应是言语(parole)→意念(meaning)的逻辑转换(logic transfer)的能力,换句话说是一种语言能力的综合素质的反映。它含有很强的文化因素和对语言惯例(convention)的认知。当学习者对目标语的语言接触(language exposure)达到某一设定的变量时(因个人而异),量变便引起质变,即获得这种能力——语感。这种感觉是话语者(utterer)对目标语(target language)整体的综合感觉。它不可单从个人言语行为(individual linguistic behavior)如个人著作、某一个人的话语等获得,它是对社会整体语言惯例的认知(cognition)的产物。语感在话语者的语篇能力上表现为具备通过言语(parole)表层意义理解言语深层意义的能力。所谓语感就是多方位接触某种语言及其相关文化而产生的一



种规律性的感觉,语感(Language Sense)不是直觉(intuition),更不是简单的感觉(feel),不是与生俱来(可以通过培训获取),不是跨语言的(获得英语语感不可兼容日语语感),也不是终生拥有的。实际上语汇(vocabulary)和语篇(text)之间存在一个很大的障碍(gap),它们之间绝无平路,而是一个深渊,从语汇达到语篇只能飞跃(fly over)过去,这种飞跃的助力就是语感。第二语言学习者只有不停地接触和使用目标语(target language),多读、多写、多听、多说,完成对语言惯例的认知的内化过程,也就是言语(parole)→意念(meaning)的逻辑转换过程,才能获得一种能自我完善,自我升级(保持语言接触的前提下)的语感。这样便在语言交际中获得了武装,有了支持材料(supporting material)并有了信心,这时便能轻而易举地飞跃语汇至语篇的障碍。

本书所遵循的语言学习路径——语感训练模式,着重于习得者对语言的音、形、义及相关文化接触的量化研究,特别强调中文语境下的有效训练,试图从理论上给第二语言习得者提供一条捷径,使广大读者在中文语境下更快捷,更有效地上手并获得英语的语篇能力,从而达到事半功倍的效果。

中文语境下的有效训练正是许多教育单位和学生忽略的中间平台。英语专业生都有这种感觉,在听外文台时,Radio Tokyo 或 Radio Beijing 比 VOA 或 BBC 要容易懂得多,这是文化背景在起作用。同为儒家文化背景的亚洲人思维基本是一致的,所以才会有上述的感觉。几十年来大多数师生都有误区,以为学英语就是要学英国英语或美国英语,实际上在中国学英语,离开英国或美国的文化,也能学好英语,但这只能是工作英语(Working English)或中介语(Interlanguage)。你原有的文化背景知识成为你抹不掉的烙印。这



时,你只有因势利导,通过它找到最佳的切入点。今天的英语在国际上已充当了世界普通话的作用,上网需要、出国旅游需要、谈国际贸易需要,几乎到处都能用英语交流。它早已不是狭义上的英美国家的语言,况且在与外籍人士交际的过程中,你会发现说英语的人不仅仅是来自英美,还有像你一样将英语当成第二语言的日本人、法国人等。因而在交际过程中应淡化语音、语调的纯正性,应着眼于可交际性。我们大部分人学英语无须成为英语教师,更无须成为英语朗诵演员,只要能够用就足够了。在这一点上印度人和香港人学英语的经验值得我们学习。当然,在英语学到一定的程度,超过了中文语境的平台后仍可向前迈进。这时西文语境下的英语语感训练则是下一个目标,而训练的地点,应在英美等英语国家。要记住每向上爬一步都要有一个平台,哪怕只是一点点。这就是向上向前的切入点。

正是出于这种认知上的考虑,我设计了这套语感训练丛书。本丛书通过语句训练的量化设计,展示了作者创造的“工作英语”(Working English)和“语言公差”(Linguistic Tolerance)概念的一种言语行为解释(见本文作者“企业对外推介英译的文体与文化思考”《中国翻译》2000年第6期)。书中尽量不偏不倚地谈对婚姻、金钱、幸福、工作、战争、外语学习、教育等全球话题的看法,尽量避免政治、种族、宗教的禁忌。这对于学习者亦有一定的指导作用。

我坚信我们拥有的是一种带诊断性的模式,它能给予学员心智上的自省并作实际可行的输入输出计划。而最重要的就是能通过它获取一种学与用的信心。相信每一个人都会有不同的路,但是量化指标是关键的关键,它能成功地解释你如何获得了语篇能力。学员只要按照要求进行操练(见



附录《英语语感训练模式量化指导纲要》),在时间、精力、志向、需求上有所保证则习得任何一门外语都是可行的。我们在广东惠州地区经过的各种试验都证明该模式的有效性。

应用语言学第二语言习得领域开辟才 30 年,它是社会学、心理学、语言学、脑神经学、行为学相交叉的边缘科学,要真正摸清人类是如何习得语言及第二语言的确还任重道远。我们在此提出的语感训练模式,希望在业界能抛砖引玉,进一步完善外语教育的现有模式,走出僵化教学的误区,树立实事求是的学风。

时值语感训练丛书——笨鸟英语正式问世之际,我首先要感谢上海世界图书出版公司的施维老师,是她第一个接受了我“语感”雏形的提法,并让语感训练丛书的第一本得以问世。同时也感谢北京外语教学与研究出版社李朋义社长免费提供的各种学术著作和各种学术机会中所获得的语言学最新信息。在广东外语外贸大学我与在那里讲学的世界著名语言学家 Brian MacWhinney 教授提到语感范畴,他对“Language Sense”非常肯定,称比“intuition”更容易接受,这对于我是一个极大的鼓励和鞭策。这几年我在国内外访学的过程中,英国曼彻斯特城市大学(MMU)副校长 Richard Murray 和 Stephen Kirby 博士对我的科研活动表示了极大的关注,世界著名语言学家、伦敦大学客座教授 Neville Grant 对该丛书的编写提出了许多宝贵意见。北京外国语大学陈琳教授、广东外语外贸大学博士生导师何自然教授、中科院李亚舒教授、北京航空航天大学汤德馨教授、暨南大学梁栋华教授、湖南师范大学宁一中教授和香港中文大学的同行专家学者等给予了我莫大的教诲,令我受益匪浅。在推广工作中惠州大学陈优生研究员和杨小清副教授等各级领导给了我极



大的支持,专门为我的科研设置了语感训练语音试验室及推广工作室,本书也得到了惠州大学出版基金的资助。与我一同工作的同事林红等九位老师积极参与了量化研究,惠州市外经系统的袁葵东等多批学员也提出了许多宝贵的意见。我的妻子何春雪帮我整理打印全书和相关理论材料,在此一并表示诚挚谢意。

汤富华

2001年6月

于广东惠州丰湖书院

Contents 目录

前言	(i)
目录	(v)
A. Introduction 介绍	(3)
Greetings 问候	(3)
Self-introduction 自我介绍	(5)
Schedule 安排	(9)
B. About Family Members 关于家庭成员	(15)
About Children 关于孩子	(15)
Outing 出游	(18)
House Wife 家庭主妇	(20)
About Only-child 独生子女	(22)
Husband and Wife 夫妻之间	(23)
A Day Of House Wife 家庭主妇的一天	(25)
Relatives 亲戚	(27)
C. Making Phone Calls 打电话	(33)
Leaving Messages 留口信	(33)
Business Calls 业务电话	(35)
Wrong Call 打错电话	(36)
Greeting Call 电话问候	(37)
D. Future Plan 未来计划	(43)
Letters 家书	(43)
Reply 回信	(45)



Tour Plan 旅游计划	(47)
Weekend Activities 周末活动	(50)
Vacation Plan 假期计划	(51)
E. Inquiries 询问	(57)
About Date 日期	(57)
About Daily Life 日常生活	(61)
Casual Meeting 偶遇	(63)
Small Talk 聊天	(64)
About Daily Life 关于日常生活	(66)
About the Internet 关于网络	(67)
About Address 关于地址	(68)
Asking the Way 问路	(69)
About Health 关于健康	(71)
About Living Conditions 居住条件	(71)
About Food 关于饮食	(72)
Shopping 购物	(74)
Purchase 购买	(75)
Bargaining 还价	(76)
Appointments 约会	(77)
At Restaurant 在餐厅	(78)
Restaurant Service 服务	(79)
Ordering 点菜	(80)
Making Choices 选择	(81)
About Dishes 关于菜肴	(83)
Recommend Restaurants 推荐餐厅	(84)
About Films 电影	(86)
Check-in 入住酒店	(87)



Booking Tickets 订票	(91)
About Salary 薪水	(93)
About Travel 旅游	(95)
At the Customs 海关问话	(97)
F. Free Chat 闲聊	(103)
About Money 关于金钱	(103)
About Family 关于家庭	(107)
About Language 语言	(111)
About Environment 环境	(115)
War and Peace 战争与和平	(118)
About moods 心情	(120)
About Profession 职业	(123)
About Sports 运动	(126)
About Food Styles 不同菜式	(128)
Travel Abroad 国际旅游	(133)
About Beliefs 信仰	(137)
About Education 关于教育	(139)

Introduction

介
绍





A. Introduction

介绍

Greetings 问候

1. Good morning!
早上好!
2. Good morning!
早上好!
3. This is Hans.
这是汉斯。
4. He is German.
他是德国人。
5. And this is Gilbert.
这是吉尔伯特。
6. He is from Germany, too.
他也是德国人。
7. What's your name?
你叫什么名字?



8. My name is Gianluca.

我叫蒋禄卡。

9. What nationality are you?

你是哪国人?

10. I'm Italian.

我是意大利人。

11. Are you a teacher?

你是教师吗?

12. No, I'm not.

不,我不是。

13. Are you a student?

你是学生吗?

14. Yes, I am.

是的。

15. What's your job?

你是干什么工作的?

16. I am an engineer.

我是工程师。



17. Where do you work?

你在哪里工作?

18. I work in Guangzhou.

我在广州工作。

19. What do you study?

你是学什么的?

20. I'm an exchange student here.

我是交换学生。

(注:exchange student 指两国之间文化交流项目的学生)

21. I study Chinese history in Beijing University.

我在北京大学学中国历史。

Self-introduction 自我介绍

22. Hi!

嗨!

23. I am a new student.

我是新生。

24. My name is Alice Yuan.

我叫艾利斯·袁。

25. I'm from Guangdong.